

Bilingual Language Profile: English- Bahasa Malay
Maklumat Penutur Dwibahasa: Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu

We would like to ask you to help us by answering the following questions concerning your language history, use, attitudes, and proficiency. This survey was adapted from an existing survey created with support from the Center for Open Educational Resources and Language Learning at the University of Texas at Austin to better understand the profiles of bilingual speakers in diverse settings with diverse backgrounds. The survey consists of 19 questions and will take less than 10 minutes to complete. This is not a test, so there are no right or wrong answers. Please answer every question and give your answers sincerely. Thank you very much for your help.

(Kami memohon kerjasama anda membantu kami dengan menjawab beberapa soalan berkaitan dengan sejarah bahasa, penggunaan bahasa, sikap berbahasa dan kemahiran bahasa. Kajian ini telah diadaptasi daripada kajian sedia ada yang diwujudkan dengan sokongan dari Pusat Terbuka Sumber Pendidikan dan Bahasa di Universiti Texas di Austin untuk lebih memahami maklumat penutur dwibahasa dalam pelbagai suasana dan latar belakang. Kajian ini mengandungi 19 soalan dan akan mengambil masa kurang daripada 10 minit untuk menjawab. Soalan tersebut bukan soalan ujian, oleh yang demikian tidak ada jawapan yang betul atau salah. Sila jawab setiap soalan tersebut dengan memberi jawapan yang ikhlas. Terima kasih diucapkan atas kerjasama yang diberikan.)

Personal information (Maklumat Peribadi)

Name: _____

(Nama)

Date of birth *(Tarikh Lahir)* : _____ Age *(Umur)*: _____

Gender (tick ✓): ___ Male *(Lelaki)* ___ Female *(Perempuan)*

Current place of residence: City *(Bandar)* _____

(Alamat semasa) State *(Negeri)* _____

Country *(Negara)* _____

B. Education information (Maklumat Pendidikan)

Present academic year: ___ Year 1 *(Tahun 1)* ___ Year 2 *(Tahun 2)*

(Tahun akademik semasa) ___ Year 3 *(Tahun 3)* ___ Year 4 *(Tahun 4)*

Student no. *(Nombor Matrik)*: _____

Academic faculty *(Fakulti)* :

Bachelor in *(Sarjana Muda)*: _____

Cumulative Grade Point Average (CGPA) *(Purata Nilai Gred Kumulatif)* *(PNGK)*: _____

MUET Band: _____

II. Language history (*Sejarah Bahasa*)

In this section, we would like you to answer some factual questions about your language history by placing a check in the appropriate box.

(Pada seksyen/bahagian (part) ini, kami ingin memohon anda untuk menjawab beberapa soalan fakta berkaitan dengan sejarah bahasa dengan cara menanda pada kotak yang berkaitan.)

1. At what age did you **start learning** the following languages?

(Pada umur berapa anda mula mempelajari bahasa tersebut?)

English (*Bahasa Inggeris*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Since Birth (Sejak Lahir)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

Malay (*Bahasa Melayu*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
Since Birth (Sejak Lahir)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

2. At what age did you **start to feel comfortable** using the following languages?

(Pada umur berapa anda berasa selesa untuk menggunakan bahasa tersebut?)

English (*Bahasa Inggeris*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
As early as I can remember (Seawal mungkin yang saya ingat)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Not Yet (Belum Lagi)

Malay (*Bahasa Melayu*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	
As early as I can remember (Seawal mungkin yang saya ingat)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Not Yet (Belum Lagi)

3. How many years of **classes (grammar, history, math, etc.)** have you had in the following languages (primary school through university)?

(Berapa tahun anda mengikuti kelas (tatabahasa, sejarah, matematik dan lain-lain) dalam bahasa tersebut (dari sekolah rendah hingga peringkat universiti).)

English (*Bahasa Inggeris*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

Malay (*Bahasa Melayu*)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

4. How many years have you spent in a **country/region** where the following languages are spoken?

(Berapa tahun anda tinggal di negara/kawasan bahasa tersebut dituturkan?)

English (Bahasa Inggeris)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

Malay (Bahasa Melayu)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

5. How many years have you spent in a **family** where the following languages are spoken?
(Berapa lama anda menghabiskan masa bersama keluarga bertutur dalam bahasa tersebut?)

English (Bahasa Inggeris)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

Malay (Bahasa Melayu)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

6. How many years have you spent in a **work environment** where the following languages are spoken?
(Berapa lama anda bertutur menggunakan bahasa tersebut dalam dunia pekerjaan?)

English (Bahasa Inggeris)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

Malay (Bahasa Melayu)

☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+

III. Language use (*Penggunaan Bahasa*)

In this section, we would like you to answer some questions about your language use by placing a check in the appropriate box. Total use for all languages in a given question should equal 100%.

(Pada bahagian ini, kami ingin memohon anda untuk menjawab beberapa soalan berkaitan dengan penggunaan bahasa dengan cara menanda pada kotak yang berkaitan. Keseluruhan jumlah penggunaan untuk semua bahasa dalam soalan yang diberikan harus menyamai 100%)

7. In an average week, what percentage of the time do you use the following languages **with friends?**

(Purata dalam seminggu, berapa peratus masa yang anda peruntukkan untuk bertutur dalam bahasa tersebut bersama-sama rakan-rakan?)

English (<i>Bahasa Inggeris</i>)	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Malay (<i>Bahasa Melayu</i>)	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Other languages	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
(<i>Lain-lain bahasa</i>)	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

8. In an average week, what percentage of the time do you use the following languages **with family?**

(Purata dalam seminggu, berapa peratus masa yang anda peruntukkan untuk bertutur dalam bahasa tersebut bersama-sama keluarga?)

English (<i>Bahasa Inggeris</i>)	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Malay (<i>Bahasa Melayu</i>)	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Other languages	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
(<i>Lain-lain bahasa</i>)	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

9. In an average week, what percentage of the time do you use the following languages **at school/work?**

(Purata dalam seminggu, berapa peratus masa yang anda peruntukkan untuk bertutur dalam bahasa tersebut di sekolah/tempat kerja?)

English (Bahasa Inggeris) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Malay (Bahasa Melayu) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Other languages
(Lain-lain bahasa) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

10. When you talk to yourself, how often do you **talk to yourself** in the following languages?
(Bila anda bercakap pada diri sendiri, berapa kerap anda menggunakan bahasa tersebut?)

English (Bahasa Inggeris) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Malay (Bahasa Melayu) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Other languages
(Lain-lain bahasa) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

11. When you count, how often do you **count** in the following languages?

(Bila anda membuat kiraan, berapa kerap anda mengira dalam bahasa tersebut?)

English (Bahasa Inggeris) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Malay (Bahasa Melayu) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

Other languages
(Lain-lain bahasa) ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

0% 10% 20% 30% 40% 50% 60% 70% 80% 90% 100%

IV. Language proficiency (*Kemahiran Bahasa*)

In this section, we would like you to rate your language proficiency by giving marks from 0 to 6.

(Pada bahagian ini, kami ingin memohon anda menentukan tahap penguasaan kemahiran berbahasa dengan memberi markah di antara 0 hingga 6.)

0=not well at all

6=very well

(Langsung tidak
memuaskan)

(Sangat memuaskan)

12. a. How well do you speak **English**?

(Sejauh mana anda fasih bertutur dalam bahasa Inggeris?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

b. How well do you speak **Malay**?

(Sejauh mana anda fasih bertutur dalam bahasa Melayu?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

13. a. How well do you understand **English**?

(Sejauh mana tahap kefahaman anda memahami dalam bahasa Inggeris?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

b. How well do you understand **Malay**?

(Sejauh mana tahap kefahaman anda memahami dalam bahasa Melayu?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

14. a. How well do you read **English**?

(Sejauh mana tahap kelancaran anda membaca dalam bahasa Inggeris?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

b. How well do you read **Malay**?

(Sejauh mana tahap kelancaran anda membaca dalam bahasa Melayu?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

15. a. How well do you write **English**?

(Sejauh mana tahap penguasaan kemahiran menulis anda dalam bahasa Inggeris?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

b. How well do you write **Malay**?

Sejauh mana tahap penguasaan kemahiran menulis anda dalam bahasa Melayu?)

☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6

V. Language attitudes (*Sikap Berbahasa*)

In this section, we would like you to respond to statements about language attitudes by giving marks from 0-6.
(Pada bahagian ini, kami ingin memohon anda untuk memberi maklum balas berkaitan dengan sikap anda menggunakan bahasa tersebut dengan memberi markah di antara 0 hingga 6.)

0=disagree
(tidak setuju)

6=agree
(setuju)

16. a. I feel like myself when I speak **English**. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Saya rasa seperti diri sendiri apabila bertutur dalam bahasa Inggeris.)
- b. I feel like myself when I speak **Malay**. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Saya rasa seperti diri sendiri apabila bertutur dalam bahasa Melayu.)
17. a. I identify with an **English-speaking** culture. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Saya dapat mengenal pasti budaya Inggeris.)
- b. I identify with a **Malay -speaking** culture. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Saya dapat mengenal pasti budaya Melayu.)
18. a. It is important to me to use (or eventually use) **English** like a native speaker ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Sangat penting bagi saya untuk menggunakan (atau akhirnya menggunakan) bahasa Inggeris seperti penutur asli)
- b. It is important to me to use (or eventually use) **Malay** like a native speaker. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
(Sangat penting bagi saya untuk menggunakan (atau akhirnya menggunakan) bahasa Melayu seperti penutur asli.)
19. a. I want others to think I am a native speaker of **English**. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
Saya mahu orang lain berfikir bahawa saya penutur asli bahasa Inggeris
- b. I want others to think I am a native speaker of **Malay**. ☐0 ☐1 ☐2 ☐3 ☐4 ☐5 ☐6
Saya mahu orang lain berfikir bahawa saya penutur asli bahasa Melayu